

Cite as: *Aŋyucí bolýn dajancí lamé – The hunter and the hermit monk*; performer: Dordzhi Nandyshev, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Nechiti, interview assistant: Olga Erendzhenova, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0007a.

Kalmyk

1

00:00:12,040 --> 00:00:14,880

Nu ja l'ubl'ú adnú takúju skásku. Ja ahótn'ik sam.

2

00:00:15,800 --> 00:00:18,440

Ahótn'ik étə č'ilav'ék gr'éšnyj š'itájits'a.

3

00:00:18,480 --> 00:00:20,160

On ub'ivájit žyvóje suš'istvó.

4

00:00:20,760 --> 00:00:22,680

Paétamu mať raskázyvala mn'e takúju skásku.

5

00:00:22,680 --> 00:00:24,600

Halimgár kelnáv bi. Patóm na rúsk'ij p'ir'iv'idú, da?

6

00:00:25,360 --> 00:00:26,800

Kežáná neg aŋyucí bääǰí.

7

00:00:27,400 --> 00:00:29,840

On'dín igád keer jovád aŋ-šovú harvád,

8

00:00:30,280 --> 00:00:31,080

hayád jovdýg-ääǰ.

9

00:00:31,080 --> 00:00:32,600

Tiim ik kilínc hurasýn kün bääǰ.

10

English translation

1

00:00:12,040 --> 00:00:14,880

I do like one fairy tale. I am a hunter.

2

00:00:15,800 --> 00:00:18,440

A hunter is considered to be a sinful man.

3

00:00:18,480 --> 00:00:20,160

He kills living beings.

4

00:00:20,760 --> 00:00:22,680

That is why my mother used to tell me this fairytale.

5

00:00:22,680 --> 00:00:24,600

I will tell it in Kalmyk and then translate it to Russian, ok?

6

00:00:25,360 --> 00:00:26,800

Once upon a time there lived a hunter.

7

00:00:27,400 --> 00:00:29,840

He always used to hunt birds and animals

8

00:00:30,280 --> 00:00:31,080

in the steppe with his bow.

9

00:00:31,080 --> 00:00:32,600

So, he accumulated a lot of sins.

10

VLACH Transcriptions

00:00:32,720 --> 00:00:35,440 Tigád gentkín neg keer jovǵ jovhlá, neg arát gará güüná.	00:00:32,720 --> 00:00:35,440 Once he saw a fox running in the steppe.
11 00:00:36,920 --> 00:00:38,680 Dassýn avjasár hayád unyačkná aratýg.	11 00:00:36,920 --> 00:00:38,680 He shot and killed this fox.
12 00:00:38,680 --> 00:00:40,840 Hahlá, öördád kürč irhlá, ter aratýn	12 00:00:38,680 --> 00:00:40,840 When he got closer he saw
13 00:00:40,840 --> 00:00:43,680 köknásín' üsín čihád-ääná.	13 00:00:40,840 --> 00:00:43,680 milk flowing from the nipples of the dead fox.
14 00:00:44,360 --> 00:00:46,240 I tigád ge:ntkín ter aǵučté seríl orná.	14 00:00:44,360 --> 00:00:46,240 At that moment he suddenly realized,
15 00:00:46,560 --> 00:00:49,600 <Já:jaja, bi (i)gád nasní düüsín en ämtá jum alád jovnáhyn.	15 00:00:46,560 --> 00:00:49,600 <All my life I have been killing living beings.
16 00:00:49,680 --> 00:00:51,520 Tedín hu, kišigtá, ämtá jum bääsín bolhýv.	16 00:00:49,680 --> 00:00:51,520 They all might have had a soul.
17 00:00:51,640 --> 00:00:52,760 Bi ikíl kilíncťá kúm(b).	17 00:00:51,640 --> 00:00:52,760 I am a very sinful man.
18 00:00:52,840 --> 00:00:54,560 Tiimé ik kilíncé hurasýn kün,	18 00:00:52,840 --> 00:00:54,560 I have amassed so many sins,
19 00:00:54,560 --> 00:00:56,400 bi odá igǵán' bääsín(d) (or)hýn' üknáv.> giná.	19 00:00:54,560 --> 00:00:56,400 I'd rather die than continue such a life.>
20 00:00:57,000 --> 00:00:59,080 Üknáv giyád, ik eríg deer yarád,	20 00:00:57,000 --> 00:00:59,080 Saying that he went to a high bank of the river
21	21

VLACH Transcriptions

00:00:59,200 --> 00:01:00,200
usnúr gārā(d)hár sedná.

00:00:59,200 --> 00:01:00,200
with thoughts of jumping off and drowning.

22
00:01:01,000 --> 00:01:02,040
Eríg deer yarhlán',

22
00:01:01,000 --> 00:01:02,040
When he reached the river's bank,

23
00:01:02,080 --> 00:01:04,480
téra, módyn zaagté neg dajánč lam suuǵí.

23
00:01:02,080 --> 00:01:04,480
the hermit monk was sitting there among the trees.

24
00:01:05,760 --> 00:01:08,320
Tigád ter dajánč lam, ter hălâyád-ääǵí.

24
00:01:05,760 --> 00:01:08,320
The hermit monk noticed him and kept watching.

25
00:01:08,920 --> 00:01:11,560
I teré gentkín usnúr gārädǵäná.

25
00:01:08,920 --> 00:01:11,560
The hunter jumped down into the river.

26
00:01:12,200 --> 00:01:14,480
Usnúr gārädád, usyndé kürín,

26
00:01:12,200 --> 00:01:14,480
When the hunter reached the water,

27
00:01:14,480 --> 00:01:16,760
cayán hundé hüvrád, nisád yarád irláv.

27
00:01:14,480 --> 00:01:16,760
he turned into a white swan and flew away.

28
00:01:17,320 --> 00:01:19,480
I ter dajánč láma, hörín ğıldán suusýn dajánč láma,

28
00:01:17,320 --> 00:01:19,480
The hermit monk who spent twenty years alone,

29
00:01:19,480 --> 00:01:20,840
kelǵäná <Akád jumbé!

29
00:01:19,480 --> 00:01:20,840
said <What a thing!

30
00:01:20,840 --> 00:01:23,480
En nasní duusýn kilínc hurasýn kün

30
00:01:20,840 --> 00:01:23,480
The man who committed so many bad deeds,

31
00:01:23,480 --> 00:01:24,680
cayán hundé hüvrív.

31
00:01:23,480 --> 00:01:24,680
turned into a white swan.

32

32

VLACH Transcriptions

00:01:24,680 --> 00:01:27,560

Hörín ġildán suusýn bi kendé hüvirná?> ġilč ġiyád.

33

00:01:28,480 --> 00:01:30,520

I tigád usnúr irád, ardasýn' ġärädná.

34

00:01:30,560 --> 00:01:31,600

Ardasýn' ġärädhlá,

35

00:01:32,360 --> 00:01:34,840

usná joraldé boldé öndġin bolát čivġ-óč.

36

00:01:35,120 --> 00:01:37,600

Étə krátk'ij takój pr'íča.

37

00:01:38,200 --> 00:01:41,200

Žyl ad'in ahótn'ik, katóryj ub'ivál mnóġe,

38

00:01:41,200 --> 00:01:43,920

što l'ital, što b'égal po z'iml'é, vs'o ub'ivál on.

39

00:01:44,600 --> 00:01:46,400

On š'ital, nu bal'šój ġr'eh sabrál ja.

40

00:01:46,880 --> 00:01:48,920

Patóm jéhal po st'ip'í, l'isá pab'ížál.

41

00:01:49,160 --> 00:01:51,360

Str'il'ál, padhód'it,

42

00:01:51,360 --> 00:01:53,560

l'isá, malakó id'ót s-saskóv.

00:01:24,680 --> 00:01:27,560

I spent twenty years praying. What will I turn into?>

33

00:01:28,480 --> 00:01:30,520

The monk came to the river and jumped down too.

34

00:01:30,560 --> 00:01:31,600

But when he reached the water,

35

00:01:32,360 --> 00:01:34,840

he turned into a steel egg and hit the river bottom.

36

00:01:35,120 --> 00:01:37,600

This is a short tale.

37

00:01:38,200 --> 00:01:41,200

There was a hunter, who killed many animals

38

00:01:41,200 --> 00:01:43,920

that flew and lived in the steppe. He used to kill everything.

39

00:01:44,600 --> 00:01:46,400

And he knew that he had a lot of sins.

40

00:01:46,880 --> 00:01:48,920

Once he saw a running fox.

41

00:01:49,160 --> 00:01:51,360

He shot this fox. Got closer,

42

00:01:51,360 --> 00:01:53,520

and saw that milk was flowing from the fox's nipples.

43 00:01:53,680 --> 00:01:55,560 I on nakan'éc, vdruk prazr'én'ije pr'išl'ó.	43 00:01:53,680 --> 00:01:55,560 And at last, suddenly the insight came to him.
44 00:01:55,960 --> 00:01:58,240 <Ja> gavar'ít, <vs'u žýz'in' ub'ivál, ž'ivóje suš'istv'ó.	44 00:01:55,960 --> 00:01:58,240 <I've been killing living creatures all my life,
45 00:01:58,400 --> 00:02:00,040 Nav'érna strášnə mnógə greh'óv u m'in'á.	45 00:01:58,400 --> 00:02:00,040 I must be a very sinful man.
46 00:02:00,200 --> 00:02:01,640 Č'em tak žyt', ja pajdú um'irát'.>	46 00:02:00,200 --> 00:02:01,640 I'd rather die than to continue living this way.>
47 00:02:02,040 --> 00:02:04,160 Pašól na r'éčku prýgat' v-vódu um'irát'.	47 00:02:02,040 --> 00:02:04,160 He went to a river, willing to jump and drown.
48 00:02:05,360 --> 00:02:06,800 Nad n'im smatr'él lamá,	48 00:02:05,360 --> 00:02:06,800 There was a hermit monk near the river,
49 00:02:07,120 --> 00:02:10,600 katóryj dvácat' l'et s'id'él atš'él'n'ikəm, mal'íls'a.	49 00:02:07,120 --> 00:02:10,600 who had spent twenty years praying there.
50 00:02:11,520 --> 00:02:13,640 I on dúmajit, int'ir'ésnə č'o s n'im búd'ít.	50 00:02:11,520 --> 00:02:13,640 And the monk was curious to see what would happen next.
51 00:02:14,040 --> 00:02:15,160 On prýgnul v-vódu.	51 00:02:14,040 --> 00:02:15,160 The hunter jumped into the water.
52 00:02:15,600 --> 00:02:18,480 Kadá on padúmal tak, (šə) umrú, č'em étet, greh'í,	52 00:02:15,600 --> 00:02:18,480 When he decided to die, rather than to keep living in sin,
53 00:02:18,680 --> 00:02:20,680 akázyc et grih'í u n'ivó iš'izájut.	53 00:02:18,680 --> 00:02:20,680 those sins vanished away.

54
00:02:20,920 --> 00:02:23,400
I on kasnúls'a vadý, pr'ivrat'íls'a b'élyj l'éb'id'.

55
00:02:23,840 --> 00:02:26,000
Nu znáč'it s'ímvel č'istatý. I ul'it'él.

56
00:02:26,960 --> 00:02:28,360
Tot katóryj dvácat' l'et s'id'él lamá

57
00:02:28,360 --> 00:02:29,360
gavar'ít <Kak tak?

58
00:02:29,520 --> 00:02:31,760
On vs'u žýz'in' ub'ivál,

59
00:02:32,000 --> 00:02:33,240
pr'ivrat'íls'a (v) b'élyj l'éb'id'.

60
00:02:33,480 --> 00:02:35,640
Ja dvácat' l'et s'ižú mal'ftvu č'itáju.

61
00:02:35,800 --> 00:02:36,960
Va što pr'ivrat'ús' ja?>

62
00:02:37,600 --> 00:02:39,080
I on tóže prýgajit v-vódu.

63
00:02:39,360 --> 00:02:40,360
Prýgnul v-vódu,

64
00:02:40,440 --> 00:02:43,160
pr'ivrat'íls'a v stal'nóje jajcó, upál na dno.

54
00:02:20,920 --> 00:02:23,400
He touched the water, turned into a white swan.

55
00:02:23,840 --> 00:02:26,000
A symbol of purity. And then he flew away.

56
00:02:26,960 --> 00:02:28,360
The monk who spent twenty years praying

57
00:02:28,360 --> 00:02:29,360
said <How can that be?

58
00:02:29,520 --> 00:02:31,760
He had been killing all his life,

59
00:02:32,000 --> 00:02:33,240
and turned into a white swan.

60
00:02:33,480 --> 00:02:35,640
I spent twenty years praying.

61
00:02:35,800 --> 00:02:36,960
What will I turn into?>

62
00:02:37,600 --> 00:02:39,080
And the monk jumped into the water too.

63
00:02:39,360 --> 00:02:40,360
He jumped into the water,

64
00:02:40,440 --> 00:02:43,160
turned into a steel egg and hit the river bottom.

VLACH Transcriptions

65

00:02:43,520 --> 00:02:45,120

Vot on dvácat' l'et mal'íls'a,

66

00:02:45,640 --> 00:02:47,520

adn'ím svajěj plahój mýsl'ju,

67

00:02:47,520 --> 00:02:48,840

on svoj gr'eh--- svoí ---

68

00:02:48,840 --> 00:02:49,520

Razrúšyl.

69

00:02:49,760 --> 00:02:52,040

Dabró katórajə nasab'irál, on slamál.

70

00:02:52,720 --> 00:02:55,560

A tot, katóryj vs'u žýz'in' ub'ivál, on asaznál,

71

00:02:55,720 --> 00:02:58,640

I ét'im tól'kə svajěj mýsl'ju, on ač'íst'íls'a at grihóv.

72

00:02:58,720 --> 00:02:59,800

Vot takój int'ir'ésnyj.

65

00:02:43,520 --> 00:02:45,120

He spent twenty years praying,

66

00:02:45,640 --> 00:02:47,520

but with one bad thought,

67

00:02:47,520 --> 00:02:48,840

his sins ---

68

00:02:48,840 --> 00:02:49,520

Destroyed.

69

00:02:49,760 --> 00:02:52,040

All the goodness that he had accumulated was destroyed.

70

00:02:52,720 --> 00:02:55,560

And that man, who had been killing all his life, realized his guilt,

71

00:02:55,720 --> 00:02:58,640

and this insight cleansed him from his sins.

72

00:02:58,720 --> 00:02:59,800

Such an interesting story.